

## ORDINAIRE DE LA MESSE

### Kyrie

*Kyrie, eleison.  
Christe, eleison.  
Kyrie, eleison.*

Seigneur, aie pitié.  
Christ, aie pitié.  
Seigneur, aie pitié.

### Gloria

*Gloria in excelsis Deo  
et in terra  
pax hominibus bonæ voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.  
Gratias agimus tibi,  
propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex cælestis, Deus pater omnipotens.  
Domine fili unigenite, Jesu Christe;  
Domine Deus, agnus Dei, filius Patris.*

Gloire, dans les hauteurs, à Dieu  
et, sur la terre,  
paix aux hommes de bonne volonté (= bienveillants).  
Nous te louons, te bénissons, t'adorons, te glorifions.  
Nous te rendons grâces (= remercions)  
en considération de ta grande gloire  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le père tout-puissant.  
Seigneur fils unique, Jésus-Christ,  
Seigneur Dieu, agneau de Dieu, fils du Père.

*Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.*

Toi qui (en)lèves les péchés du monde, aie pitié de nous.  
Toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière.  
Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous.

*Quoniam tu solus sanctus, tu solus dominus,  
tu solus altissimus, Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.*

Car toi seul es saint, toi seul es seigneur,  
toi seul es très-haut, Jésus-Christ,  
avec le Saint Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

### Credo

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ,  
visibilem omnium et invisibilem.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
filium Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia sæcula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero, genitum, non factum,  
consubstantiali Patri, per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem descendit de cælis.*

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de toutes les choses visibles et invisibles.  
Et (je crois) en un seul Seigneur, Jésus-Christ,  
fils unique de Dieu,  
et né du Père avant tous les siècles ;  
(en un) Dieu (né) de Dieu, lumière de la lumière,  
vrai Dieu du vrai Dieu ; engendré, non pas créé,  
de même nature que le Père ; par lui toutes choses sont faites.  
En considération de nous les hommes  
et en considération de notre salut, il descendit des cieus.

*Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine,  
et homo factus est  
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,  
passus et sepultus est.*

Et il a pris chair, par l'Esprit Saint, de la Vierge Marie,  
et (s')est fait homme.  
crucifié, encore pour nous, sous Ponce Pilate,  
il a souffert et a été mis au tombeau.

*Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.  
Et ascendit in cælum,  
sedet ad dexteram Patris, et iterum venturus est cum gloria,  
judicare vivos et mortuos,  
cujus regni non erit finis, non, non.  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum  
et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit,  
qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur,  
qui locutus est per Prophetas.  
Et in unam, sanctam, catholicam  
et apostolicam Ecclesiam,  
confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum  
et expecto resurrectionem mortuorum,  
et vitam venturi sæculi. Amen.*

Et il ressuscita le troisième jour, en suivant les Écritures.  
Et il est monté au ciel  
il siège à la droite du Père, et reviendra avec gloire  
juger les vivants et les morts ;  
son règne ne finira pas.  
Et (je crois) en l'Esprit Saint, (qui est) Seigneur  
et qui donne la vie, il provient du Père et du Fils;  
avec le Père et le Fils, il est pareillement adoré et glorifié  
il s'est exprimé par les Prophètes.  
Et (je crois) en une seule Église, sainte, universelle  
et apostolique (= fondée par les Apôtres)  
je reconnais un seul baptême qui remette les péchés  
et j'attends la résurrection des morts,  
et la vie du siècle (= du monde) à venir. Amen.

## **Sanctus**

*Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.*

*Pleni sunt cæli et terra gloria tua.*

*Osan~~n~~a in excelsis.*

*Benedictus qui venit in nomine Domini.*

*Osan~~n~~a in excelsis.*

Saint(= sacré), Seigneur Dieu de la multitude (céleste).

Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.

Hosanna (= vivat !) au plus haut.

Qu'il soit béni, celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut.

## **Agnus Dei**

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,,*

*dona nobis pacem.*

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,

donne-nous la paix.